

Editorial: Los Estudios de Traducción en Brasil

John Milton

jmilton@usp.br

Universidade de São Paulo

Resumen:

Este trabajo examina el gran crecimiento en los Estudios de la Traducción en Brasil en las últimas tres décadas y ofrece una visión histórica del desarrollo de la disciplina. Comienza examinando los precursores y las publicaciones fuera de la universidad en la década de 1980, y después describe la enorme expansión en las décadas de 1980 y 1990, seguida de su institucionalización. Finaliza con una discusión sobre problemas y posibilidades futuras.

Palabras clave: Estudios de Traducción, Brasil, Posgrados en Estudios de Traducción, Haroldo de Campos, Augusto de Campos, José Paulo Paes, Nelson Ascher

Resumo:

Este artigo examina o grande crescimento em Estudos da Tradução no Brasil nas últimas três décadas e oferece um panorama histórico do desenvolvimento da disciplina. Ele começa por examinar os precursores e publicações fora da universidade na década de 1980, e, em seguida, descreve a enorme expansão nos anos 1980 e 1990, seguido da institucionalização. Ele termina com uma discussão dos problemas e possibilidades futuras.

Palavras-chave: Tradução no Brasil, Licenciatura em Estudos de Tradução, Haroldo de Campos, Augusto de Campos, José Paulo Paes, Nelson Ascher

Abstract:

My purpose is to present the remarkable growth Translation Studies is experiencing in Brazil in the last three decades and to offer a historical overview of the development of the discipline. I begin by examining the antecedents and publications outside the university in the 1980s. Then, I describe the huge expansion in the 1980s and 1990s, followed by institutionalization. I end up with a discussion of problems and future possibilities.

Key words: Translation Studies, Brazil, Graduate Studies on Translation Studies, Haroldo de Campos, Augusto de Campos, José Paulo Paes, Nelson Ascher

Résumé:

Cet article examine le développement des études de traduction au Brésil pendant les trois dernières décennies et offre un aperçu historique de l'évolution de la discipline. On commence par examiner les précurseurs et les publications en dehors de l'université dans les années 1980. On décrit ensuite son expansion dans les années 1980 et 1990, suivie de l'institutionnalisation. On finit par une discussion des problèmes et des possibilités futures.

Mots-clé : Traductologie , Brésil , Programmes de troisième cycle en Traduction , Haroldo de Campos, Augusto de Campos, José Paulo Paes, Nelson Ascher

i) Los comienzos

Este trabajo examinará el enorme crecimiento en los Estudios de Traducción en Brasil en las últimas tres décadas. Se organiza en cuatro partes: i) la formación de la disciplina; ii) el crecimiento de los estudios de postgrado en los años 1980 y 1990; iii) la institucionalización de los Estudios de Traducción; iv) discusión; y v) palabras finales.

Paulo Rónai (1907-1992), un inmigrante húngaro, es considerado el “padre” de los Estudios de la Traducción en Brasil. Fue editor y traductor de la *Comédie Humaine* de Balzac (17 volúmenes entre 1945 y 1955), un proyecto de la Editora Globo, Porto Alegre, con la participación de 14 traductores, que Rónai coordinó y para cuya publicación escribió los prólogos. También organizó *Mar de Histórias*, diez volúmenes de cuentos de diferentes partes del mundo, y es autor de los primeros libros sobre traducción publicados en Brasil, con fuerte base filológica: *Escola de Tradutores* (1952) y *A Tradução Vivida* (1981).

En la década de 1980 hubo mucha actividad y atención a la traducción literaria, proveniente de fuera de la universidad. El trabajo de los hermanos Campos merece una atención especial. Haroldo de Campos (1929-2003) fue especialmente activo en las décadas de 1980 y 1990, con la publicación de traducciones de Joyce, Goethe, Khlebnikov, Maiokovski, Homero, Mallarmé, Pound, hasta traducciones del Libro del Eclesiastés, entre otras, y artículos académicos recogidos en *A Arte no Horizonte do Provável* (1969), *A Operação do Texto* (1976), y *Metalinguagem e Outras Metas* (1992). Es interesante observar que Haroldo era abogado, y pasó toda su carrera cumpliendo funciones burocráticas en la Universidade de São Paulo (USP), pero nunca enseñó allí.

Augusto de Campos (1931 -), también abogado de profesión, tradujo Stéphane Mallarmé, James Joyce, Ezra Pound, Vladimir Maiokovski, Arnaut Daniel, John Donne, e. e. cummings, y es el autor de *Verso, Reverso, Controverso* (1976) y *O Anticrítico* (1986).

Los hermanos Campos consiguieron visibilizar la traducción en el marco de la actividad literaria en Brasil, haciendo que fuera “respetable” en términos académicos, y situándola en la vanguardia de la actividad literaria en Brasil. Su trabajo teórico hace hincapié en los aspectos sonoros y visuales de la traducción. Haroldo es probablemente mejor conocido por haber acuñado el término “transcrição”, que utilizó por primera vez para designar la operación que niega la dicotomía forma/contenido y se centra en la forma poética del texto y su configuración fono-semántica. Por lo tanto, la *transcrição* tiene por objeto la traducción no sólo del significado, sino también de la forma.

Contrariamente a la creencia popular de que la poesía es intraducible porque es difícil, es esta misma dificultad, la compleja disposición de los elementos formales y semánticos, la que hace que un texto sea aún más traducible:

Então, para nós, tradução de textos criativos será sempre recriação, ou criação paralela, autónoma porém recíproca. Quanto mais inçado de dificuldades esse texto, mais recriável, mais sedutor enquanto possibilidade aberta de recriação (Haroldo de Campos, 2009).¹

Así, la recreación, o transcreación, para Haroldo, no significa la adaptación libre del original, sino la extrema fidelidad. Se trata de una reconfiguración que tiene en

¹ Campos, Haroldo. “Da Tradução como Criação e como Crítica”, em *Metalinguagem & Outras Metas*. São Paulo: Perspectiva, 2004, p.35.

cuenta todos los elementos del poema – el fono-prosódico, el visual, el sintáctico. La creatividad aquí significa ser capaz de encontrar soluciones en el ámbito semiótico del poema.

Sus traducciones y teoría de la traducción también hacen hincapié en la forma en que ciertos elementos pueden ser “brazilianizados”. Su traducción de la segunda parte del *Fausto* de Goethe, así como la introducción de neologismos alemanes al portugués, contiene fragmentos de referencias a escritores brasileños y al cineasta Glauber Rocha.

En su traducción de *Barocke Marine*, de Arno Holz, Haroldo y Augusto intentan emular el sonido del original, la creación de neologismos, como lo hicieron con los fragmentos de *Finnegans Wake*, en este caso para reflejar la morfología alemana en el portugués:

*Über die Rollende Wasser hin,
lärmend, jauchzjohlen, wonnejubelnd, lustlachend, schwärmend...*

*Sobre águas rolantes, eis bramantes, jubilogritantes, alacreberrantes,
lubrigargalhantes...*” (Haroldo de Campos, 1997:97)²

El interés de Haroldo en el mantenimiento de la forma del original, invita a la comparación entre su trabajo con el de la tradición intelectual y académica de los autores que han elogiado al traductor que se esfuerza en ese intento. Aquí podemos mencionar a Friedrich Schlegel, José Ortega y Gasset, Walter Benjamin, Antoine Berman y Lawrence Venuti. Tal vez la principal diferencia es que Haroldo, junto con Augusto, son también practicantes; o “practeóricos”. Su ideal de mantener la forma original es de hecho un ideal, y sólo será posible en ciertos momentos de la traducción. Entre esos autores sólo Antoine Berman ha traducido un gran número de obras literarias.

Como ya he mencionado, la influencia de Haroldo y Augusto ha sido muy grande en Brasil, y ha marcado el trabajo de traductores y teóricos. Otro “practeórico” importante es José Paulo Paes (1926-1998), originalmente un químico, y traductor de Charles Dickens, Joseph Conrad, Pietro Aretino, Konstantinos Kavafis, Laurence Sterne, W. H. Auden, William Carlos Williams, J. K. Huysmans, Paul Eluard, Hölderlin, Edward Lear, Rilke, Seferis, Lewis Carroll, Ovidio, Nikos Kazantzakis, entre otros, y cuyos artículos sobre la traducción están reunidos en *Tradução: a Ponte Necessária* (1990).

Paes elogia el concepto de recreación de los Campos. Sin embargo, el punto clave en que Paes no está de acuerdo con Haroldo y Augusto es la creación de neologismos. Paes hace comentarios negativos sobre términos como el calco “checar” en portugués, cuando equivalentes tales como “conferir” y “verificar” ya existen. Toma prestado el término de George Steiner: “centaur language”, el

² Campos, Haroldo. “Arno Holz: da revolução da lírica à elefantíase do projeto”. In *O Arco-Íris Branco: Ensaios de Literatura e Cultura*, 75–95. Rio de Janeiro: Imago, 1997.

idioma que es mitad caballo y mitad hombre, la interlengua que está a medio camino entre el idioma original y el de destino, el idioma extranjerizado tan alabado por Friedrich Schleiermacher y utilizado por Friedrich Hölderlin en sus traducciones del latín y el griego.³ La traducción que hace Haroldo de Goethe contiene una cierta germanización del portugués, con formas como “diabimagros”, “diabigordos”, “conjurogesticulante”, “flamirrompe”, y “rubicundos, rubibochechudos”.⁴

Sin embargo, Paes señala que en inglés y alemán el sustantivo puede ser usado como un adjetivo, y las formas como la de Hopkins “dapple - dibujado del amanecer” no van en contra de las características de la lengua inglesa; seguramente, estas formas aliteradas retoman el verso anglosajón aliterado, mientras que la forma “mancha-manhã-marcado” parece “extravagante”, forzada y exagerada en portugués. Paes también elogia las traducciones de Gottfried Benn hechas por Mario Luiz Frungillo, quién no intentó ofrecer una forma paralela en portugués para el orden alemán de las palabras. Paes llama a tales hipérbatos *portugués afectado o pedante*. Tampoco aprueba la traducción de Eric Sabinson del extenso poema de Charles Olson “The Kingfishers”, en que el traductor, un norteamericano nacional, usa su propio portugués que contiene errores típicos de un norteamericano para quien el portugués es una lengua extranjera.

Otra figura muy importante es Nelson Ascher (1958 -), autor de un gran número de artículos sobre traducción, traductor de Pushkin, Donne, y de algunos poetas húngaros. Los primeros trabajos de Ascher tuvieron mucha influencia de Haroldo de Campos, que era su supervisor de Master de la Universidad Católica, São Paulo (PUC-SP), pero su trabajo más reciente es mucho más pluralista, como se ve en su reciente entrevista en *Cadernos de Literatura em Tradução*, no. 11.⁵

Así el movimiento inicial de los Estudios de Traducción proviene de fuera de la universidad. De especial importancia fue el suplemento dominical del diario *Folha de São Paulo, Folhetim* (1977-1989), que publicó muchas de las versiones iniciales de los artículos y traducciones de la hermanos Campos, Paes y Ascher. Sus artículos también fueron publicados en la primera revista académica en Brasil sobre la traducción, *Tradução e Comunicação* (1981-1986), de la Faculdade Ibero - americana (después Universidade Ibero - americana UNIBERO), pero esta universidad privada, ya que no promovía la investigación y no ofrecía cursos de postgrado, tenía una influencia limitada en el crecimiento de los Estudios de Traducción en Brasil.

Podemos examinar algunas estadísticas de los primeros tiempos de los Estudios de Traducción en Brasil: entre la publicación de *Escola de Tradutores*, por Paulo Rónai, publicado en 1952, y *Tradução: a Ponte Necessária*, por José Paulo Paes, publicado en 1990, un período de 38 años, sólo 13 libros fueron publicados sobre

³ Paes, José Paulo “Sobre a crítica de tradução”, in *A Ponte Necessária*. São Paulo, Ática, 109-118.

⁴ Campos, Haroldo. 1981. *Deus e o Diabo no Fausto de Goethe*. São Paulo: Perspectiva.

⁵ Entrevista com Nelson Ascher, *Cadernos de Literatura em Tradução*, no. 11, p. 317-351.

traducción, más cinco antologías, y la revista, *Tradução e Comunicação*, que durante sus primeros seis años, de 1981 a 1986, publicó nueve ediciones.

ii) Las décadas de 1980 y 1990

Fue solamente en la segunda mitad de la década de 1980 que la universidad comenzó a mostrar interés en incorporar la investigación de los autores mencionados en la última sección. Haroldo de Campos fue invitado a ser profesor en el Programa de Master y Doctorado en Comunicação e Semiótica de la PUC - SP (Pontificia Universidade Católica de São Paulo). José Paulo Paes fue invitado a organizar un taller de traducción en la UNICAMP (Universidade de Campinas, Estado de São Paulo) (1987), y fue profesor visitante en el Instituto de Estudos Avançados en la USP. También impartió un curso de Postgrado en el Departamento de Teoría de la Literatura de la Universidad de São Paulo, poco antes de su muerte.

Durante este periodo podemos ver la primera “escuela” de Estudios de Traducción en las universidades brasileñas: la de la deconstrucción, vinculada a Rosemary Arrojo, que trabajó en UNICAMP entre 1984 y 2002 antes de mudarse a SUNY Binghamton, y Paul Ottoni, especialista en Derrida, que enseñó en UNICAMP de 1989 hasta su muerte en 2007. Ambos trabajaron en el Departamento de Lingüística Aplicada en el Instituto de Estudos da Linguagem y supervisaron un gran número de masters y doctorados en los años 1980 y 1990. Arrojo publicó numerosos artículos en revistas internacionales, y, para algunos estudiosos fuera de Brasil, parecía que la única área de investigación sobre la traducción en Brasil era la deconstrucción. Esta es la impresión dada por Michaela Wolf, en *Brasilien Übersetzungswissenschaften*, que critiqué en una reseña en *Target*, por no ser un estudio representativo de la Traducción en Brasil como un todo.⁶

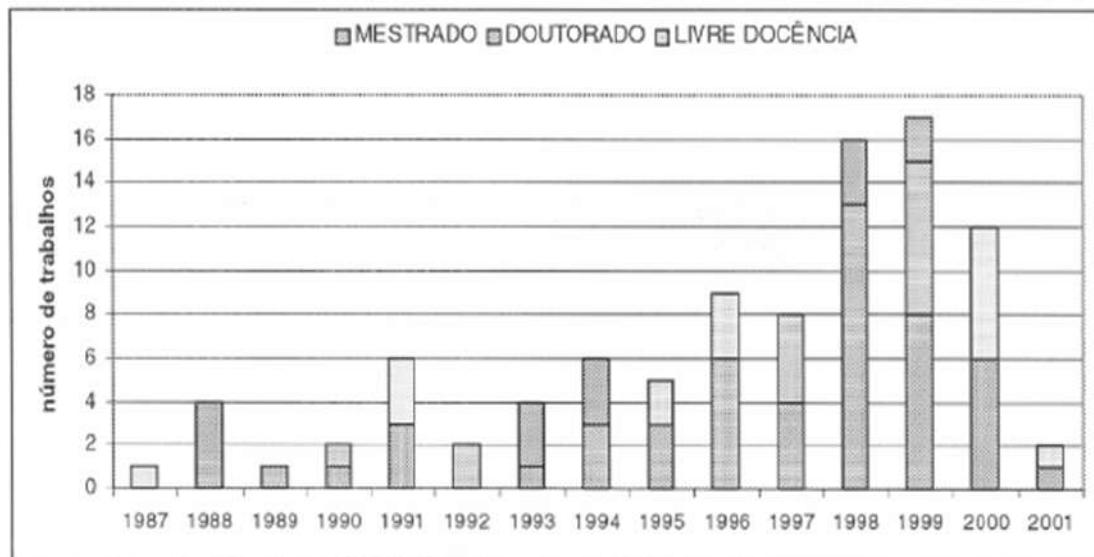
Este fue también el período en el que hubo un gran crecimiento en el número de estudiantes que realizaron tesis de maestría y doctorado. En la USP (Universidade de São Paulo), había un gran número de estudiantes de postgrado dispersos entre los departamentos de Letras Modernas (en los sub-departamentos de Inglés, Francés, Italiano, Español, y Alemán), Letras Clásicas y Vernáculas (Latín y Griego), y Lingüística, pero no hubo ninguna tesis en el Departamento de Teoría de la Literatura, formado por seguidores del crítico literario muy conocido e influyente, Antonio Candido, quien nunca mostró interés en Los Estudios de Traducción.

Si examinamos la situación de los programas de posgrado, algunos incluyen la traducción como una línea de investigación, otros tienen un programa completo en Estudios de traducción. Encontramos las siguientes universidades: la Universidade Católica de Río de Janeiro (PUC -RJ), incluye los cursos de traducción en el Programa de Língua e Literatura; la Universidade do Estado de Ceará (UECE), en

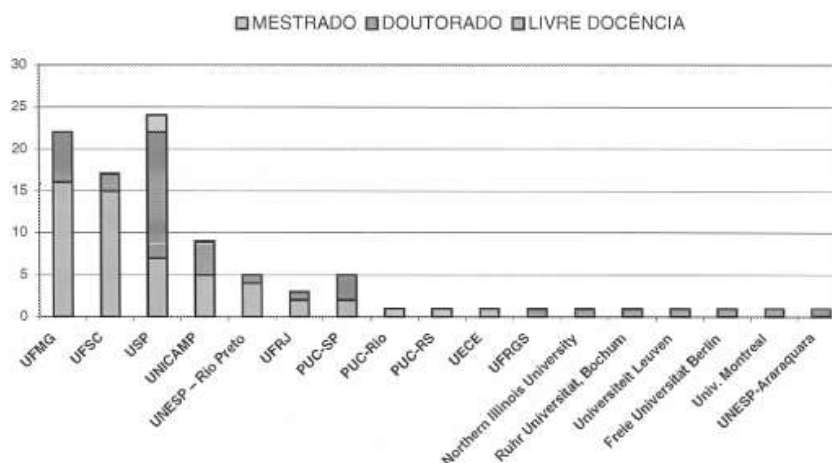
⁶ Michaela Wolf (ed.), “Übersetzungswissenschaften in Brasilien”, in *Target* 11:1 (1999), pp.158-160. Berlin: Stauffenburg.

el programa de Lingüística Aplicada; la Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), en el programa de Lingüística; la Universidade Federal de Paraná (UFPR), en el Programa de Língua e Literatura; la Universidade Federal de Rio Grande do Sul (UFRGS) en el Programa de Língua y Literatura; la Universidade Federal de Río de Janeiro (UFRJ), en el Programa de Idiomas Neolatinos y en el Programa Interdisciplinario de Lingüística Aplicada, la Universidade do Estado de São Paulo (São José do Rio Preto), Lingüística; la Universidade Campinas (UNICAMP), Lingüística Aplicada. La Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC) cuenta con su Programa propio de Pós-graduação em Estudos de Tradução (PGET), así como la Universidade de Brasilia (UNB), Tradução (POSTRAD), la Universidad de São Paulo (USP), y la UNB.

El gráfico siguiente muestra el importante crecimiento en el área en la década de 1990:



Este segundo gráfico presenta la distribución de las tesis universitarias por institución:



iii) La institucionalización de los Estudios de Traducción

Asociaciones

Para establecer una disciplina académica es necesario crear una estructura que contiene varios elementos. El primero son las organizaciones y asociaciones académicas necesarias para proporcionar un foro para el debate y para estructurar la disciplina, la organización de proyectos, cursos, conferencias y publicaciones.

En 1986 el Grupo de Trabalho de Tradução (GT) de la ANPOLL (Associação Nacional de Estudos de Pós-graduação e Pesquisa em Literatura e Linguística) fue fundada, y desde entonces hay reuniones de trabajo bianuales del GT. El GT ha sido coordinado por investigadores de las instituciones donde la traducción es estudiada a nivel de postgrado, entre ellos, Rosemary Arrojo, Cristina Carneiro (UNESP – São José do Rio Preto), Maria Lucia Vasconcellos (UFSC), Walter Costa (UFSC), Marie Hélène Torres (UFSC), Maria Paula Frota (PUC-RJ), Adriana Pagano (UFMG), y Fabio Alves (UFMG).

En 1992, en una reunión de estudiantes de postgrado en la traducción de la UNICAMP (Universidad de Campinas), se funda la ABRAPT (Associação Brasileira de Pesquisadores em Tradução), una asociación para reunir investigadores del área y promover cursos. ABRAPT se ubicó inicialmente en la USP, con Mario Laranjeira como Presidente, seguido por João Azenha, Francis Aubert, y John Milton, luego se trasladó a la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG), a la Universidad Federal de Santa Catarina (UFSC), e ahora está en la Universidade Federal de Uberlândia (UFU).

ABRAPT se ha ocupado de la organización de conferencias nacionales de investigadores (Encontros de Tradutores). Los tres primeros encuentros fueron en Rio de Janeiro (1975 y 1985), Porto Alegre (1987), y en la USP (1990). La ABRAPT decidió reanudar la serie de congresos, con el quinto congreso nacional en la Universidade Federal da Bahia (UFBA), Salvador, en 1994; el sexto organizado por las Universidades Estadual y Federal de Ceará, en Fortaleza, en 1996; el séptimo en la USP, São Paulo, en 1998; el octavo en la Universidad Federal de Minas Gerais (UFMG), Belo Horizonte, en 2001; el noveno, de nuevo en Fortaleza, Ceará, en 2004; el décimo en Ouro Preto, Minas Gerais, en 2009, organizado por la Universidad Federal de Ouro Preto, y más reciente último, el décimo primero, en la Universidade Federal de Santa Catarina, Florianópolis, en 2013. El próximo se realizará en Uberlândia, estado de Minas Gerais.

Otra muestra de la fuerza y del crecimiento del campo son los otros congresos organizados: la Universidad Iberoamericana (UNIBERO), São Paulo, organizó congresos internacionales (Congreso Iberoamericano de Traducción e Interpretación - CIATI), siempre en São Paulo, en 1998, 2001, 2004, 2007 y 2010. PROFT (Profissão Tradutor), organizado por Ana Julia Perrotti, ya ha realizado tres congresos en São Paulo, cada uno con más de 100 participantes, en 2011, 2012, y 2013. Y un nuevo participante en el área es la Casa Guilherme de Almeida, organizado por el Estado de São Paulo, que promueve cursos en traducción

literaria e desde 2011 realiza anualmente un congreso cuyo título, “Transfusão”, está influenciado por la obra de Haroldo de Campos.

Revistas

La siguiente área de la institucionalización de los Estudios de la Traducción es la de las revistas académicas. Como ya se ha mencionado, *Tradução e Comunicação*, de UNIBERO, comenzó en 1981, pero dejó de ser publicada en 1986, después de nueve ediciones, y solamente comenzó a ser reeditada en 2006. *TradTerm* (USP) inició en 1995, y ha publicado 21 números. *Cadernos de Tradução* (UFSC) se inició en 1996 y hasta ahora ha publicado 26 números. *Cadernos de Literatura em Tradução* (USP) se inició en 1997, y ha publicado 13 números. Y *Tradução em Revista* (PUC - RJ) se inició en 2004, publicó tres ediciones impresas, y las últimas doce ediciones se han publicado en línea.

En 2014, se publican varias revistas en línea:

Belas Infiéis, (PosTrad/UnB) (2012-); *In-Traduções*, (PGET/UFSC)(2009-); *PROFT em Revista* (2011); *Scientia Translationis*, (PGET/UFSC) (2005-); *Traduzires*, (UnB) (2012-); y *Translatio*, (UFRGS) (2011-).

Estudios de Postgrado

En 1994, el primer programa de postgrado en Estudios de Traducción comenzó en Brasil, el Master en Estudios de la Traducción (PGET) de la Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), con una “Área de Concentración”, “Procesos de Retextualización” y dos “Líneas de Investigación”: (a) la teoría, la crítica y la historia de la traducción y la lexicografía; y (b) la enseñanza de traducción y lenguas extranjeras.

El programa tuvo mucho éxito, creció, y en 2010 se ofreció el programa de doctorado. Ya tiene 193 alumnos, 11 de doctorado y 83 de master, y ha formado 173 maestros y 23 doctores. Hay una gran colaboración institucional con el Programa de Postgrado en Lingüística de la UFMG, que tiene una fuerte línea de investigación en traducción, con el intercambio de investigadores entre los dos programas.

El PGET ha añadido las siguientes líneas de investigación: (i) estudios sobre lingüística de corpus, en su interrelación con los procesos cognitivos de categorización y contextualización; (ii) estudios pragmáticos / sobre el desarrollo de la competencia traductora y enfoques didácticos y metodológicos en la formación de traductores; (iii) la investigación sobre la traducción de textos sensibles; y (iv) la teoría post -colonial de la traducción.

En 2011 empezó el Master en la UnB (Universidade de Brasília), y en 2012 ambos el Master y el doctorado en la USP. El Master en la Universidade Federal de Ceará debe empezar en 2015, y hay otras propuestas de abrir programas de postgrado en las universidades federales de Paraíba y Rio Grande do Sul.

iv) Puntos de discusión

La década de 1980 vs. 2011

Es interesante hacer una serie de comparaciones desde mi propia experiencia en el mundo académico brasileño de los Estudios de la Traducción en la década de 1980, la era pre-Internet, y el mundo de los Estudios de Traducción de hoy. En primer lugar, no había mucho que leer: Nida y Newmark eran conocidos en Brasil, pero los autores eran pocos, y el acceso a las publicaciones extranjeras era muy difícil. En la década de 1980 las tarjetas de crédito brasileñas no eran aceptadas en el extranjero. Y era mucho más caro viajar al extranjero que ahora. Con parientes o amigos fuera o una cuenta en Blackwell's en Oxford era posible importar libros, de otra forma, era muy difícil. En la mayoría de los cursos de posgrado se dependía del libro fotocopiado del profesor. Era la gran época de las bibliotecas fotocopiadas. Y una fotocopia de un libro de reciente publicación era siempre un regalo bienvenido.

Muchas cosas han cambiado: la Internet, Amazon, tarjetas de crédito internacionales, la moneda brasileña mucho más fuerte, los viajes internacionales más baratos. Hoy en día no se depende solamente del tan manoseado libro fotocopiado del profesor.

¡No publicamos fuera de Brasil !

Parece que estamos entrando en un período de madurez en los Estudios de la Traducción en Brasil. Así, podemos enumerar las distintas sub-áreas del Encuentro de Traductores de Brasil de 2009, sesiones de ponencias y mesas redondas en: Historiografía; Traducción audiovisual y accesibilidad; Tecnologías de la traducción; Enseñanza, evaluación y acreditación; Traducción, ética y psicoanálisis; Estudios de Corpora; Estudios Cognitivos de Traducción; Traducción Jurada; Terminología; Traducción literaria; Traducción y Análisis Textual; Traducción y Lengua de Señas; Interpretación; Traducción de Textos sensibles. Y en el pasado *Encontro de Tradutores*, de 2013, en Santa Catarina, había más de 70 simposios.

Espero haber mostrado que ya hay una masa crítica considerable en los Estudios de Traducción en Brasil, pero esta masa crítica ha demostrado relativamente poco interés en el mundo exterior. Publicamos muy poco fuera de Brasil. En los 30 años de la existencia de la revista *Target*, los autores que viven en Brasil (aquí excluyo a Rosemary Arrojo, quien está vinculada a SUNY, Binghamton, New York State), han publicado solamente dos artículos: Un artículo de Rui Roethe-Neves⁷, de la Universidade Federal de Minas Gerais (UFMG), que ya no trabaja en el campo de la traducción, y otro que publiqué con Pablo Edson Alves, su tesis sobre las

⁷ Rui Roethe-Neves, "On justification in translation studies: some comments and a research report", *Target*, 2000, Vol. 12, Issue 1, 1-30.

traducciones de José de Anchieta.⁸ ¿Y cuántos artículos de “brasileños” han sido enviados y rechazados? Ninguno.⁹

En nuestras áreas de Literatura y Traducción no hay exigencia para publicar fuera de Brasil, a diferencia de las áreas de Economía y Farmacia, que siempre se quejan de la presión que sienten para publicar en el extranjero. ¡Publicar o perecer! Puede haber una presión inversa: tenemos que crear un área de Estudios de Traducción en el propio Brasil. Esta debe ser nuestra prioridad. Annie Brisset, de la Universidad de Ottawa, una visitante frecuente en Brasil, siempre se queja de que los brasileños no escriben en inglés o en francés [o en español]. Pero hay miembros de la comunidad académica que piensan que no es nuestra prioridad difundir el trabajo que hacemos fuera de Brasil sino fortalecer el campo en Brasil. En el Sexto Congreso de traductores en Fortaleza en 1996, como uno de los organizadores de la conferencia, pedí a Paul Henriques Britto, quien es bilingüe, que hiciera su conferencia plenaria de apertura en inglés, como cortesía a los visitantes extranjeros. Hubo muchas quejas...

Y todavía tenemos restos de un déficit de la cultura colonial. A pesar de la gran mejora en la economía brasileña, el enorme interés que Brasil despierta hoy en todo el mundo, hay gente en nuestro campo que todavía tiene la idea de que Brasil ofrece poco interés en lo que se refiere al trabajo cultural y en general al mundo intelectual, que nuestras ideas son siempre inferiores, que aquí hay una falta de tradición, investigación, rigor intelectual, e historia; que Brasil sigue siendo el país del fútbol y la samba, y poco más... Esta mentalidad de “déficit cultural” impide que nuestros artículos sean enviados a revistas como *Target* y *The Translator*, que “nunca estarían interesados en lo que se escribe en Brasil”.

¿Una disciplina?

Nuestra disciplina ha crecido mucho. Hay fuerzas centrípetas, para mantener la consolidación, tales como los programas de posgrado y las revistas ya mencionadas, y las fuerzas centrífugas para dispersar. Una tendencia en el futuro puede ser la fragmentación. Fuera de Brasil, los investigadores en el campo de la traducción audiovisual raramente participan en los principales eventos como EST (European Society of Translation Studies) y IATIS (International Association of Translation and Intercultural Studies), y más bien organizan o participan en eventos separados. Podemos preguntarnos si áreas muy distintas de nuestra disciplina como la Lexicografía y la Traducción de Poesía tienen algo en común. ¿Y la Lengua de Señas y la Desconstrucción en la Traducción? ¿La Audiodescripción y los Estudios de Corpora? ¿El elemento interlingüístico quizá? Pero gran parte de los estudios lexicográficos son monolingües; muchos practicantes de Audiodescripción son monolingües. Por otra parte, la desconstrucción entra en el terreno de la filosofía.

⁸ Paulo Edson Alves and John Milton, “Inculturation and Acculturation in the Translation of Religious texts. The Translations of Jesuit Priest José de Anchieta into Tupi in 16th Century Brazil, in *Target*, 2005, Vol. 17, Issue 2, 275 – 296.

⁹ Información de Gideon Toury.

Palabras clave

Un artículo de Maria Lucia Vasconcellos (UFSC) y Adriana Pagano (UFMG)¹⁰ examina la organización de palabras clave en los artículos escritos en el campo de los Estudios de la Traducción en Brasil, y concluye que utilizamos muchos términos vagos, amplios y difusos como “teoría”, “idioma” y “cultura”. Hay una falta de jerarquía y normalización en el uso de palabras clave, por ejemplo, en el uso de “Didática da Tradução”, “Ensino de Tradução”, y “Formação de Tradutores” para referirse a la misma idea. Comparando el área de Salud, los autores llegan a la conclusión de que debemos encontrar reglas claras para sistematizar nuestro trabajo con el fin de ayudar a los futuros investigadores.

La enseñanza en los programas de pregrado

Así podemos decir que tenemos una cierta masa crítica en Estudios de Traducción en Brasil, con un número creciente de revistas, eventos académicos y programas de posgrado. Sin embargo, a pesar del gran número de programas de pregrado en traducción, por ejemplo, en la UNESP, en São José do Rio Preto, en la UnB, en la PUC- SP, y en la PUC- RJ, en varias universidades privadas como la UNIBERO y la UNINOVE en São Paulo y muchos otros, parece que hay poco contacto entre la Licenciatura y la profesión de traductor.

No tenemos ninguna buena investigación reciente sobre este hecho. Realicé una encuesta en 2001 que arrojó que muchos estudiantes eligen programas de traducción como una buena manera de mejorar su nivel de inglés, y con la convicción de que serán programas más rigurosos que los programas de Letras. En São José do Rio Preto, las Escuelas de Idiomas prefieren emplear a egresados de traducción en lugar de los egresados de Letras para enseñar la lengua extranjera.

Hace unos 15 años hubo una moda de disfrazar programas desacreditados de Letras renombrándolos programas de Traducción. Un ejemplo fue UNIVER - Eurípides Centro Universitario, Marília, en el interior del estado de São Paulo. Pero el curso sólo duró unos pocos años, de 1999 a 2005. Ninguno (0 % sic!) de los graduados consiguió empleo como traductor.

No sabemos el porcentaje de estudiantes de cursos de traducción que entran en la profesión después de la graduación. Profesores da la UNESP São José do Rio Preto comentan que 30% comienza a trabajar como traductores. En la UNIBERO y la UNINOVE el porcentaje es, a lo mejor, mucho menor. En las escuelas de traducción en Alemania, Austria, Bélgica y Turquía más del 50 % de los graduados entra en el mercado de la traducción.

¿Cuáles son los problemas? Muchos estudiantes ingresan en las universidades públicas y privadas con un muy bajo nivel de conocimiento del idioma, y en muchos casos, y con la mayoría de otros idiomas que no sean inglés, sin ningún

¹⁰ “‘Formando’ futuros pesquisadores: palavras-chave e afiliações teóricas no campo disciplinar estudos da tradução”. *Cadernos de Tradução*, v. 1, n. 17 (2006), 207-237.

conocimiento de la lengua que van a estudiar. Y con el sistema del “vestibular¹¹” para entrar en la universidad no hay manera de cambiar esto. Así, el aprendizaje de la lengua en la universidad es solamente un primer paso, y los empleadores son plenamente conscientes de que los conocimientos lingüísticos y de traducción de los graduados que tienen una Licenciatura en Traducción (e Interpretación) en muchos casos son muy básicos.

Un segundo problema es que todos los cursos de traducción a nivel de pregrado en Brasil hacen parte de programas de Letras. La mayoría de los profesores tienen una formación literaria o lingüística más que técnica. Y la gran mayoría de los empleos son en el área técnica. Pocos traductores profesionales tienen interés en la enseñanza. En Brasil no existe un equivalente de la Copenhague Business School, uno de los mayores centros de investigación sobre la traducción en Europa, ubicado en una escuela de negocios. Por lo tanto, el acceso a las áreas técnicas es difícil, y, en general, los profesores no tienen interés o conocimiento de Medicina, Ingeniería o Ciencias de la Computación.

Falta contacto con la industria y con las áreas en donde se necesitan traductores. Impartí en UNIVER - Eurípides Centro Universitario, la última conferencia pública del programa en 2005. Hay también allí un programa de Licenciatura en Comercio Exterior, que me parecía ser un complemento obvio para el Programa de Traducción. Pero no hay conexión alguna entre los dos programas.

En mayo de 2011 di una conferencia en el programa de Traducción en UniSantos. La economía del puerto de Santos, el puerto de São Paulo, a unos 90 kilómetros de esta ciudad pasa por un crecimiento importante. Una nueva sede de Petrobras, la compañía petrolera estatal de Brasil, está siendo construida en el puerto. Naturalmente habrá mucho contacto con los ingenieros de varios países. El café, el jugo de naranja, la soya, camino a Europa, América del Norte y Asia pasan por el puerto. La documentación tiene que ser traducida. Pero los estudiantes de traducción no tienen ningún contacto con el puerto. Ninguno de ellos trabaja allí o consigue experiencia de trabajo allí. No existe la posibilidad de realizar prácticas en una agencia marítima o en la Petrobras.

Muchos de nuestros estudiantes de maestría y doctorado enseñan en estas universidades privadas; nuestro interés es hacer todo lo posible para fortalecer estos programas y tratar de integrar a los alumnos en el mercado.

v) Palabras finales

Espero que este artículo haya esbozado el crecimiento de los Estudios de Traducción en Brasil, y estoy seguro de que hay muchos puntos de comparación con otros países en posiciones similares, otros jugadores importantes “emergentes” en el escenario económico mundial, que hayan pasado por algunos de los mismos problemas que se encuentran en Brasil: la falta de buenas bibliotecas; la dificultad de importar libros; la falta de servicios internacionales de tarjetas de crédito; y un sentimiento de déficit cultural que hace que los académicos, incluso en el área de los Estudios de Traducción, sientan que no tienen nada que ofrecer al “primer mundo”.

¹¹ Nota de los editores: vestibular hace referencia al proceso de ingreso a la universidad pública en Brasil, similar al proceso de admisión de las universidades públicas en Colombia.

vi) Referencias

Campos, H. (2004). Da Tradução como Criação e como Crítica. En *Metalinguagem & Outras Metas*. São Paulo: Perspectiva.

Campos, H. (1997). Arno Holz: da revolução da lírica à elefantíase do projeto. En *O Arco-Íris Branco: Ensaio de Literatura e Cultura*, pp. 75–95. Rio de Janeiro: Imago.

Campos, H. (1981). Deus e o Diabo no Fausto de Goethe. São Paulo: Perspectiva

Paes, P. (1991). Sobre a crítica de tradução. En *A Ponte Necessária*. São Paulo, Ática.

Palmer, M., Régis B., & Nelson A. (eds). (1997). *Nothing the sun could not explain/ 20 contemporary Brazilian poets*. Los Angeles, Sun & Moon Press.